

---

pocket**book**

---



---

rocket**book**

---

Ихара Сайкаку

История любовных  
похождений  
одинокой женщины



Москва  
2020

УДК 821.521-31  
ББК 84(5Япо)-44  
С14

Перевод со старояпонского *Веры Марковой*

Оформление серии *Андрея Саукова*

Иллюстрация на обложке: Kitagawa Utamaro /  
Minneapolis Institute of Arts, MN, USA /  
Bequest of Richard P. Gale / Bridgeman Images /  
Fotodom.ru.

**Сайкаку, Ихара.**

С14 История любовных походов одинокой женщины / Ихара Сайкаку ; [пер. со старояп. В. Марковой]. — Москва : Эксмо, 2020. — 224 с.

ISBN 978-5-04-104560-9

Японского поэта и прозаика Ихару Сайкаку (1642—1693) еще при жизни признали классиком. За редкий талант импровизации его называли «мастером двадцати тысяч строк». Стал родоначальником нового направления в прозе — укиё-дзоси (повести о брэнном мире), но прославился косёку-моно (повести о любви). Сайкаку так ярко описал мир страсти и наслаждений и так полнокровно изобразил жизнь современной ему Японии со всем, что в ней есть низкого и высокого, что поднял жанр любовной новеллы до уровня настоящей литературы.

«История любовных походов одинокой женщины» — одно из самых известных произведений автора, откровенная исповедь старухи-отшельницы. Пройдя путь от утонченной гетеры до зазывалы мужчин на улице, она прожила жизнь, полную чувственных приключений.

УДК 821.521-31  
ББК 84(5Япо)-44

ISBN 978-5-04-104560-9

© Маркова В.Н., перевод на русский язык. Наследники, 2020  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2020

## Часть первая

Люди навещают тайное убежище  
былой красавицы  
и слушают повесть о ее любовных  
приключениях.

Сколько ни слушай, не наскучит.

На горе Хигасияма, где цветут вишни,  
пляшет столичная танцовщица.  
Ни одна женщина в стране  
не сравнится с ней красотой!

Несравненную красавицу  
продают князю  
за двести рё серебром.

Тот, кто видел прекрасную новую гетеру  
в Симабаре,  
уже не захочет смотреть  
ни на пурпурные листья клена,  
ни на полную луну,  
ни на одну обычную женщину.

## СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОЙ ЧАСТИ

### ТАЙНОЕ УБЕЖИЩЕ СТАРУХИ

Я навещаю одну женщину,  
молва о которой некогда шумела  
в столице.  
Она рассказывает повесть своей жизни,  
полной любовных похождениям.

### ЮНАЯ ТАНЦОВЩИЦА НА ПИРАХ

Когда зацвели первые вишни  
возле храма Киёмидзу,  
прекрасная девушка исполнила танец  
посреди круга, отгороженного занавесом.  
Откуда она родом? Кто ее родители?  
Не знаете ли вы ее?  
— Это такая-то с улицы Гион.  
Ее хоть сейчас может купить  
каждый, кто захочет.

*История любовных походов одинокой женщины*

### НАЛОЖНИЦА КНЯЗЯ

Девушку из хорошего рода  
нельзя взять в наложницы  
всего на тридцать дней,  
но все же и ей приходится  
искать себе хозяина в заботах о будущем.  
Она не может стать игрушкой на время...  
Увы! Увы! Может и она,  
стоит только пожелать.

### КРАСАВИЦА ГЕТЕРА

Новая гетера  
затмевает всех красавиц столицы.  
Обычай тайфу из веселого квартала Симабары  
бесспорно хороши,  
но чистосердечная исповедь  
раскрывает горестные тайны.

### Тайное убежище старухи

«**К**расавица — это меч, подрубающий жизнь», — говорили еще мудрецы древности. Осыпаются цветы сердца, и к вечеру остаются только сухие ветки. Таков закон жизни, и никто не избегнет его, но порой налетит буря не вовремя и развеет лепестки на утренней заре. Какое безрассудство — погибнуть ранней смертью в пучине любви, но никогда, видно, не переведутся на свете такие безумцы!

В седьмой день первого месяца случилось мне пойти в Сагу, к западу от столицы. Когда я переправлялся через Умэдзу — реку сливовых цветов, губы которой точно шептали: «Вот она — весна!» — встретился я с двумя юношами. Один из них был красив собой, щегольски одет по моде, но изнурен и смертельно бледен.

Казалось, истерзанный любовной страстью, он клонился к скорому концу, проча старика отца в свои наследники.

Юноша говорил:

— Мое единственное желание на этом свете, где я ни в чем не знал недостатка, — чтобы влага моей любви никогда не иссякала, как полноводное течение этой реки.

Спутник его в изумлении воскликнул:

— А я желал бы найти страну, где не было бы женщин! Туда хотел бы я укрыться, там в тишине и покое продлить свои дни и лишь издали следить за треволениями нашего времени.

Мысли их о жизни и смерти были так далеки друг от друга, как долгая жизнь непохожа на короткую.

Юноши спешили вперед, точно гнались за несбыточными снами, и не помня себя вели яростный спор, как в бреду. Дорога, не разветвляясь, вилась вдоль берега реки. Безжалостно топчя молодые побеги диких трав, они шли все дальше в глубь гор, туда, где не было и следа людских селений.

Охваченный любопытством, я последовал за ними.

Посреди сосновой рощи виднелась редкая изгородь из сухих веток. Дверца, сплетенная из побегов бамбука, скрывала вход в природную пещеру, такой тесный, что, казалось, и собака не пролезет. Кровля с одним только пологим скатом, а на ней стебли травы желанья и сухие листья плюща — все, что осталось от давно минувшей осени. Под сенью ивы журчал ручеек, выбегая из бамбуковой трубы. Родниковая вода была чиста и прозрачна, невольно думалось, что и хозяин этой кельи — чистый сердцем святой! Я заглянул в окно, и кого же я увидел?

Женщину, согнувшуюся в три погибели под бременем лет. Волосы убелены инеем, глаза тусклы, как бледный свет закатной луны. На старом косодэ небесного цвета рассыпаны махровые хризантемы. Пояс с модным рисунком повязан спереди изящным узлом. Даже сейчас, в глубокой старости, она была не по летам разряжена, и все же не казалась смешной и противной.

Над входом, который вел, видимо, в ее опочивальню, висела доска с шуточной надписью: «Обитель сладострастья».

Еще чувствовался аромат курившегося когда-то благовония, быть может прославленного хацунэ. Мое сердце готово было впрорхнуть к ней в окно.

Тем временем юноши вошли в дом, не спрашивая дозволения, с видом привычных посетителей.

Старуха улыбнулась:

— И сегодня тоже пришли меня навещать! Сколько в мире удовольствий манит к себе, зачем же ветер льнет к сухому дереву? Уши мои туго слышат, язык плохо повинуется. Уже семь лет, как я скрываюсь в уединении, отказавшись от суетного мира. Когда раскрываются цветы сливы, я знаю, что пришла весна. Когда зеленеющие горы меняют свой цвет под покровом белого снега, это для меня знак, что наступила зима. Давно уже я не вижу людей. Зачем же вы приходите ко мне?

— Друг мой гоним страстью, а я погружен в свои думы, и оттого мы оба не могли до сих пор постичь все тайны любви. Сведущие люди посоветовали нам прийти сюда. Расскажите, прошу вас, о своей прошлой жизни так, чтобы мы все увидели как бы своими глазами.

Юноша налил немного хрустально чистого вина в драгоценную золотую чарку и стал потчевать старуху, не слушая ее отговорок.

Неприметно старуха опьянела, в голове у нее помутилось, и она запела песню о любви, перебирая струны, совсем как в давно минувшие времена. И, увлекшись, она стала рассказывать, словно во сне, о своих былых похождениях и обо всем, что случилось на ее веку.

— Я не из низкого рода. Мать моя, правда, была не родовита, зато один из предков моего отца во времена императора Го-Ханадзона был своим человеком у высшей знати, но, как часто бывает на этом свете, род наш пришел в упадок и хоть не совсем исчез с лица земли, но уже не мог служить нам опорой.

От рождения я была красива лицом и приветлива, и меня взяла к себе на службу дама, занимавшая при дворе самое высокое положение. Жизнь среди утонченной роскоши пришлась мне по душе. Так служила я несколько лет. Казалось бы, что дурного могло со мной случиться? Но в одну памятную весну, когда исполнилось мне одиннад-

цать лет, сердце мое беспричинно потеряло покой. Мне вдруг захотелось причесаться по собственному вкусу. Это я первая изобрела прическу нагэсимада без буклей на висках, я первая стала связывать волосы шнурком мотоюи. И узор госэдомэ для платья тоже я придумала, вложив в него всю душу. С тех пор он и вошел в моду.

Жизнь придворной знати близка к изголовью любви. Все напоминает о ней: танка и игра в мяч. Всюду видела я любовь, всюду слышала я о любви. Что же удивляться, если сердце мое само собой к ней устремилось?

В ту пору стала получать я со всех сторон любовные послания. Они волновали мою душу, но скоро мне стало некуда их прятать, и я попросила молчаливых дворцовых стражей предать их огню. Но имена богов, написанные на них в подтверждение любовных клятв, не исчезли в пламени, и я разбросала обгорелые клочки в саду возле храма Есида.

Нет ничего причудливее любви! Все мои искатели были щеголи и собой хороши, но я осталась к ним равнодушна, а отдала свое сердце самураю самого низкого звания, который должен был бы мне внушать отвраще-

ние, отдала после первого же письма от него. Так оно захватило меня силой выраженного в нем чувства. Для этого человека и смерть была не страшна. С каждым новым письмом любовь моя разгоралась все сильнее. Я только и мечтала, когда же мы встретимся наедине! Наконец мы преодолели все препятствия. Я отдалась моему милому, и об этом пошла молва, но порвать нашу связь не было сил! Однажды на рассвете тайна наша раскрылась. Меня погнали к мосту Удзибаси и жестоко наказали, а его, несчастного, предали смерти.

Много дней после этого являлся мне, не то во сне, не то наяву, молчаливый призрак у самого моего изголовья, и я, не в силах вынести этого ужаса, хотела расстаться с жизнью. Но прошло время, и я обо всем позабыла. Вот свидетельство тому, что нет ничего на свете изменчивей и ненадежней женского сердца!

В то время было мне всего тринадцать лет, и оттого люди смотрели на мой проступок сквозь пальцы. Многие даже сомневались: «Да как это могло быть? Поверить нельзя!»

И правда, разве это могло случиться в прежние времена?

### *История любовных походов одинокой женщины*

В былые годы невеста, покидая свой родной дом, печалилась о разлуке с близкими, и рукав ее был влажен от слез.

Нынешняя невеста стала умнее: она торопит сватов, спешит нарядиться и ждет не дождется свадебных носилок, прыгает в них, не чуя ног от радости, и даже по кончику ее носа видно, что она млеет от счастья. Лет сорок тому назад девушки годов до восемнадцати резвились у ворот, как дети, на бамбуковых ходулях, юноши тоже совершали обряд гэмпуку не иначе как лет в двадцать пять. Вот до чего мир изменчив!

И я тоже из скромного бутона любви обратилась в дразняще яркий цветок ямабуки на берегу стремнины. Увы! Не прояснятся больше воды мутного потока!

### **Юная танцовщица на пирах**

Знающие люди говорят, Верхний город и Нижний в Киото во всем различны между собой.

Когда краса цветов поблекла, как говорит в одной из своих песен поэтесса Комати, — поблекла даже на летних платьях, — я по-